



在乎 Concern

李玉林 著/摄
李 旭 译

中国社会出版社

责任编辑: 孙武斌

Executive Editor: Sun Wubin

美术装帧: 许韵彤

Artistic Binding & Layout: Xu Yuntong

Care about



中华慈善之路丛书 (第一辑)

- 生命的礼赞
- 在 乎
- 慈善大舞台
- 兴 桥

ISBN 978-7-5087-1987-0



9 787508 719870 >

定价: 168.00元 (全四册)

图书在版编目 (C I P) 数据

在乎 / 李玉林著. — 北京: 中国社会出版社, 2008.8
(中华慈善之路)

ISBN 978-7-5087-1987-0

I. 在… II. 李… III. 慈善事业—概况—中国—画册
IV. D632.1-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第080717号

书 名: 在乎
著 者: 李玉林
责任编辑: 孙武斌

出版发行: 中国社会出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲33号新龙大厦

电话: (010) 66080300 (010) 66083600

(010) 66085300 (010) 66063678

邮购部: (010) 66060275 传真: (010) 66051713

网 址: www.shcbs.com.cn

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本: 230mm × 260mm 1/16

印 张: 10.25

版 次: 2008年10月第1版

印 次: 2008年10月第1次印刷

定 价: 168.00元 (全四册)

序

我非常在乎这本《在乎》的出版时间，因为这本书关注当下人们对慈善事业的需要，全面展现作者对“慈善人”与“受助人”关系的理解，打破慈善事业与外界的藩篱，以清新健康的气息告诉读者一个真实可靠的慈善世界。

按照书的目录分类可以清晰看出，第一部分“情暖万家”柔情似水，水滴石穿；第二部分“大地阳光”雨水丰沛，溪流纵横；第三部分“瀚海慈航”芳草绿洲，旋律明亮，在人物与事件的更替中保持着一致的情感流速。

胡锦涛同志在十七大报告第八部分中提出，社会建设与人民幸福安康息息相关，努力使全体人民学有所教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居，推动建设和谐社会。慈善事业须自觉或不自觉地承担起一部分平衡的责任，努力弥合和修复各种裂痕。

我们慈善工作者的牵挂和感情维系于贫困群体，他们的酸甜苦辣就是我们的喜怒哀乐，他们艰难的人生故事长久地印在我们心里，失学孩子们清澈无邪的眼睛总是提醒我们，命运存在着多种可能，经济上的资助责无旁贷，心灵的抚慰与安宁必不可少。

《在乎》有一股黎明的泥土气息，蜿蜒而来的松林小路传达着久旱逢甘霖的喜悦，淳朴率真的笑容在书里绽放。慈善人和受助人，双方互为温暖，互为激励。各种具有针对性的慈善项目正在逐一实施，希望大家的归宿都能圆满幸福。



PREFACE

I am pretty concerned about when *Concern* will be published as the book is concerned about people's needs for charities nowadays and has comprehensively illustrated the author's understandings of the relationship between "those who are engaged in charities" and "those who are helped". This book has also got rid of the barriers between charities and the world and given the readers a true and reliable impression of charity world imbued with a fresh and healthy flavors.

The outline of this book can be explicitly found out from its contents. Part One is "To Warm every Family with Affections". It is passionately devoted like dripping water wears through rock. Part Two is "The Sunshine Shining over the Ground". It is like the earth being abundant of rain and the brooks in length and breadth. Part Three is "The Boat of Charity Navigates across the Big Desert". It is like the grass on the oasis which is bright and rhythmic. And in this part, the affection is always expressed consistently through the substitution of figures and events.

In the 8th Chapter of the report on the 17th CPC National Congress, Hu Jintao noted that social development is closely related to the people's well-being. And we must do our best to ensure that all of our people enjoy their rights to education, employment, medical and old-age care, and housing, so as to build a harmonious society. And charities should consciously shoulder part of the responsibilities to balance the society and try their best to close and repair the rifts.

We philanthropists' cares and affections are closely linked to the poor. Their joys and sorrows of life are also ours. Their bitter life stories have always cast in our heart. And we have always been reminded by the clear and innocent eyes of the children who are unable to go to school, that destiny is full of possibilities, and it is indispensable for us to give them financial aids as well as mental comfort and peacefulness.

There is a flavor of soil in the morning in the book *Concern*, in which the winding paths in the pine forest express the joys that a long-felt need satisfied and the pure and sincere smiles also burst forth.

Those who are engaged in charities and those who are helped warm and encourage each other. And various charity projects with specific aim are implemented one by one in the hope of everyone achieving his happiness and satisfactory.

在乎 *Concern*

在乎。

在乎他们的困难，在乎他们的疾苦，在乎他们的情感，在乎他们的希望，在乎他们的明天！

最在乎的是他们，

永远、永久、永恒……不会割舍。

因为在乎，我们背负，背负着不变的责任、背负天一样的道义。

他们：我们的朋友，我们的父老，我们的孩子，我们的兄弟姐妹。

我们：中国的慈善人。

We are concerned about them.

We are concerned for their problems, sufferings, emotions, hope and future!

And it is them that we are concerned about most.

We are concerned about them for ever, everlastingly and eternally and we will never give up.

Due to such concern, we shoulder the earth-like responsibilities as well as sky-like morality and justice that.

They are our friends, elders, children, brothers and sisters.

And we are those engaged in charities.



在乎 *Concern*

- 1** 驱走病痛的微笑
The Smile Drives Ailment away

情暖万家

To Warm Every Family with Affections

- 5** 和田的记忆
The Memory in Hetian
- 23** 她在想什么
What was she thinking about
- 24** 石油城的慈善足迹
The Charity Traces in the Petroleum City
- 35** 关怀在哈萨克牧业小学
Care in Kazak Livestock Farming Primary School
- 43** 考察图瓦人小学
Investigating Tuwa's Primary School
- 50** 春雨
Spring Rain
- 52** 情感
Affections
- 54** 黄土地上的慈善足迹
The Charity Footprints on Loess
- 56** 他看到听到了什么
What did he See and Hear

57 送 礼
Presenting Gifts

60 2007BAZAAR明星慈善夜
2007 BAZAAR Star Charity Evening

62 首家“芭莎电脑圆梦教室”现身天津市儿童福利院
The first “BAZAAR Computer Dream Actualization Classroom” Appeared in Tianjin Children's Charity House

大地阳光

The Sunshine Shining over the Ground

67 牵挂孤儿
Care about Orphans

70 传递温暖
Passing down Warmth

73 亲密无间
On very Intimate Terms

75 寒冬里的爱
Love in the Cold Winter

77 间隔42年的慰问考察
The Visit and Investigation after 42 Years

83 山林的呻吟 山民的叹息
The Groan of Mountains and Forests and the Sigh of Mountain Villagers

85 锦州并不寒冷
Jinzhou was not Cold

88 向卢龙人民问好
To Deliver Greetings to Lulong People

91 无影灯下的爱
Love under the Shadowless Lamps

93 隆冬里的阳光
Sunshine in Midwinter

96 慈善情暖万家
Charity Warming Every Family

99 知心的话儿说不完
Endless Sincere Talks

瀚海慈航

The Boat of Charity Navigating across the Big Desert

105 吉林慈善事业的新发展
The New Development of Charities in Jilin Province

108 亲 人
The Nearest and Dearest

111 马背上的民族
The Nationality Relying on Horses

112 楚天慈善更加辉煌
Charities in Hubei Province Becoming more and more Splendid

114 浙江慈善大会
Zhejiang Charity Conference

118 正午的阳光下
Under the Sun of Midday

120 山东慈善的辉煌起点
The Splendid Starting Point of Charities in Shandong Province

122 学习、总结北京慈善的经验
To Learn and Summarize the Experience of Charities in Beijing

125 台州慈善的新亮点
The New Light spot of charities in Taizhou

- 126** 西部的慈善之光
The Light of Charity in Western China
- 132** 给他一个支撑
Give him a Support
- 134** 走上街头的慈善
Charity on the Street
- 137** 淄博慈善与时俱进
Charities in Zibo Advanced with Time
- 139** 盘锦的暖风
Warm Wind in Panjin
- 141** 海河之滨的喜事
The Happy Occasion on the Shore of Haihe River
- 142** 榆林慈善的天空
The Sky of Charity in Yulin
- 144** 给她一个支撑
Give her a Support
- 146** 友好交流
Friendly Communication
- 148** “慈善事业牵手企业发展” 天士力全国赠药活动启动仪式
The Starting Ceremony of “Charity Undertakings Linked with the Development of Enterprises” Tianshili National Contribution of Medicines
- 152** 乐于奉献的慈善集团
The Charity Corporation which was fond of Dedication
- 154** 重温革命历史 发扬革命传统
Reviewing the History of Revolution and Enhancing the Traditions of it
- 156** 后记
Postscript



The Smile Driving Ailment away

驱走病痛的微笑

他弯下腰，弯，弯到使女孩儿能感受到他的体温，能听到他心跳的距离。他微微笑着，笑里浸满了使女孩儿心安心甜的关爱。他把手放在自己的心口上，他要把他的心，不，是全体慈善人的心交给女孩儿这样需要救助的朋友。

坐在病床上的女孩儿正笑着，那笑多甜多美呀！这笑似乎已经驱走了她的病痛。这灿烂、纯真的笑容将永远开放在她的脸上、心里。

他，中华慈善总会会长范宝俊，越来越多好心人、捐赠者的代表。女孩儿来自吉林乡村的一个贫困家庭，是一个不幸的先天性心脏病患儿。吉林省慈善总会的一个旨在救助贫困的患有先天性心脏病儿童的慈善项目使这个本没有钱治病的女孩儿住进了吉林省最好的医院，并接受能挽救她生命，改变她命运的手术。

(2005年摄于吉林长春)

He bent himself to such a degree that the girl could hear the beating of his heart and feel his temperature. His smile was full of care and love which might give comfort and sweet to her. He wanted to give every philanthropist's heart instead of merely his to all those who need help instead of merely the girl.

The girl was smiling sweetly and brightly on the hospital bed. And it seemed that the smile had driven her ailment away. The brilliant and pure smile would always burst forth on her face and in her heart.

His name was Fan Baojun, chairman of China Charity Federation and a representative of more and more contributors and people with good intentions. The girl was a poor child with congenital heart disease, coming from a poor family in the countryside of Jilin Province. A charity project of Jilin Charity Association which aimed to help those poor children with congenital heart disease gave this girl, who originally had no money to cure her sickness, an opportunity to receive the operations which might save her life and change her destiny in the best hospital in Jilin Province.

(Photographed in Changchun, Jilin Province, 2005)



情暖万家

To Warm Every Family
with Affections



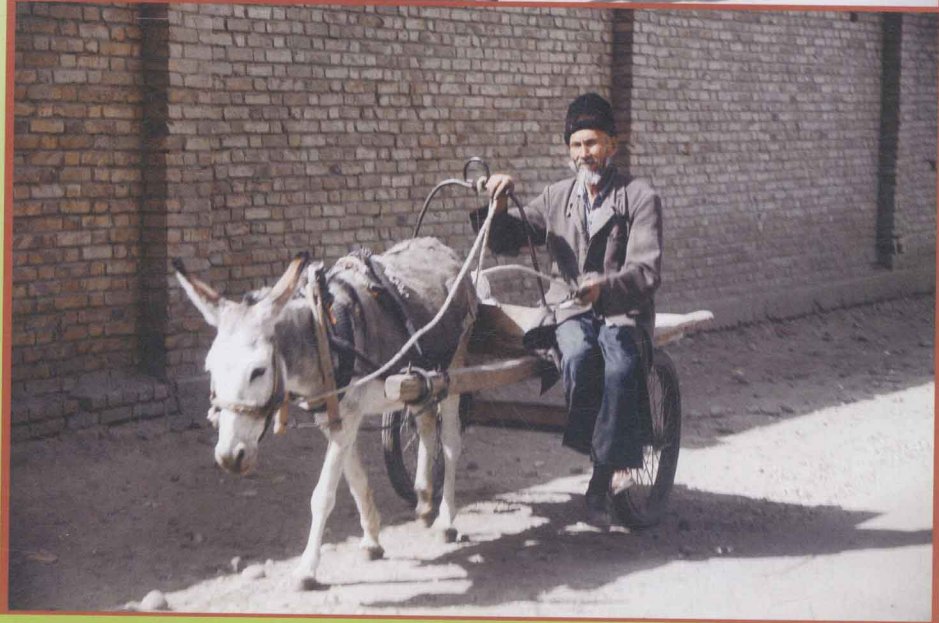
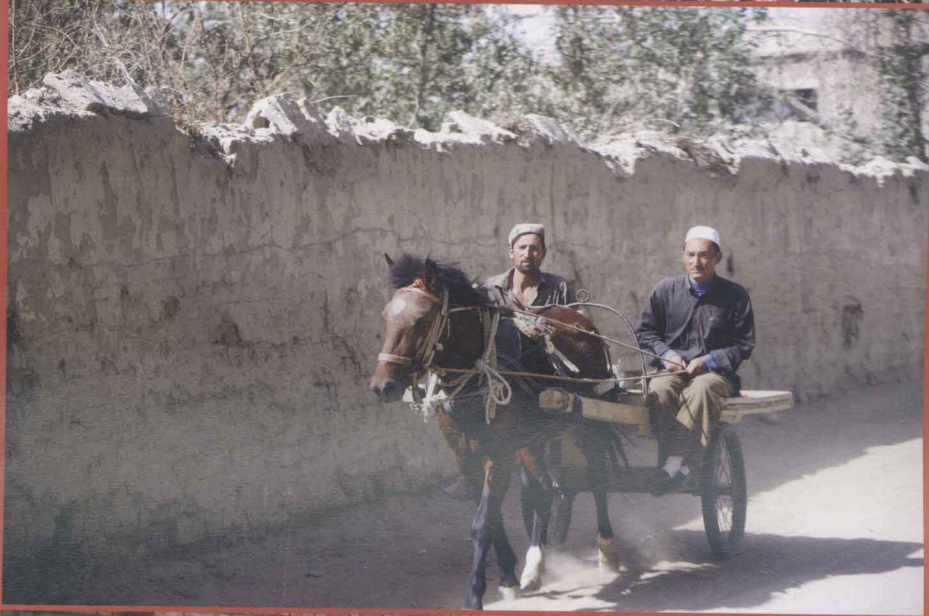


和田的记忆

范宝俊、赵治辉一行在和田

The Memory in Hetian

Fan Baojun, Zhao Zhihui and their Party's visit in Hetian



The Memory in Hetian



和田的记忆

范会长一行在和田

范宝俊会长对这一切并不陌生，他担任民政部副部长期间，曾三次到和田考察、救灾、扶贫。那时的和田比起现在不知要落后多少倍。

那里的百姓、民政干部听说在当年和田百姓最危难的时刻，曾三次给这里带来党和政府关怀，带来救灾救济钱粮的民政部领导又来了，心里都无比激动。他们沉浸在对往事的回忆中，回忆着当年那个朴实、像百姓家里人一样的大领导。

他们在期盼。

范会长这次来身份不同了，他不再以政府官员的身份出现。现在，他是全国慈善组织的负责人。这一次，他带来的是来自民间、来自全国百姓对和田人民的关怀。



